

Nathalie FAUVEAU PALACIOS

Nationalité : française et espagnole

Tél. portable : (00) 34 658 762 232

nathaliefauveau@gmail.com

38 ans

Traductrice et interprète bilingue avec une vaste expérience professionnelle nationale et internationale, une formation spécialisée en langue, en traduction et en interprétation et une connaissance approfondie des cultures correspondant aux langues de travail.

EXPÉRIENCE

Depuis 2006 **INTERPRÈTE INDÉPENDANTE** et **TRADUCTRICE** pour des agences de traduction internationales et nationales et des clients directs :

Interprétation simultanée, consécutive, chuchotage, liaison dans des congrès, des séminaires universitaires ou associatifs, des négociations et des réunions du secteur privé FR-ES.

<http://www.rtve.es/alacarta/audios/esto-es-vida/esto-vida-mejor-medicamento-eres-tu-frederic-saldmann-08-03-14/2432188/> (à partir de la min 3'45) ;

- Interprétations régulières dans des réunions techniques et officielles SNCF-RENFE depuis 2012 (Simultanée) ;
- Interprétations régulières dans des séminaires de psychanalyse freudienne et lacanienne depuis 2011 (Liaison) ;

Extrait d'autres collaborations comme interprète :

- Journée d'interviews avec les médias du docteur Frédéric Saldmann ;
- Séminaire en communication du journaliste Javier Reyero ;
- Journées de la Gauche Européenne ;
- Étude de marché pour Clarins (Simultanée) ;
- Présentation des cosmétiques État Pur (Consécutive) ;
- Interprétation au tribunal de Madrid (Consécutive) ;
- Colloque autour du film Bamako (Círculo de Bellas Artes – Consécutive) ;
- Interview à Florence Noiville en direct (TVE – Simultanée) ;
- Mobilité et diversité professionnelle dans les métiers de la santé (Segib – Simultanée) ;
- Rencontre internationale sur la modernisation de la justice y le gouvernement du pouvoir judiciaire (Ministère de la Justice – Simultanée) ;
- XIXe Séance plénière de l'Assemblée des Régions Européennes Vitivinicoles (Tolède – Simultanée) ;
- Rencontre européenne officielle CESI – CSI F (Salamanque – Simultanée) ;
- Journée sur « Circulation et mobilité professionnelle des migrants » (Segib – Simultanée) ;
- Étude de marché pour le Rhum Havana-Club (Simultanée) ;
- Interview du quotidien ABC avec Hermès (Hermès Ibérica - Simultanée) ;
- « Journées internationales de coordination en protection civile » (Casa África – Simultanée) ;
- Conférence sur « Immigration qualifiée et femmes professionnelles d'origine étrangère : voix pour une intégration égalitaire ». (Délégation de la Commission européenne - Simultanée) ;
- Étude de marché pour la Fnac (Madrid - Simultanée) ;
- Tournage de 2 semaines de l'émission TV Prochain Arrêt sur Arte (Madrid - Simultanée, consécutive et chuchotage) ;
- Conférence de presse à MadridFoto (Hermès Ibérica - Consécutive) ;

- Conférence sur « Mobilité et processus d'intégration culturelle en milieu professionnel » (Secrétariat Général Ibéro-américain, Madrid, Simultanée) ;
- Rencontre internationale Equal Meeting Point (Université Francisco de Vitoria, Madrid, Consécutives, simultanée et chuchotage) ;
- Convention « Pierre naturelle » de Cupa Padesa (Léon, Simultanée) ;
- Présentation de la nouvelle édition de Prince of Persia (IED, Madrid, Simultanée) ;
- Réunion annuelle de Décathlon « Sports collectifs » (Madrid, Consécutives) ;
- Forum Social Mondial 2008 (Madrid, Simultanée) ;
- Négociation avec des clients du marchand d'art Chine Antique (Madrid, liaison) ;
- Congrès international : « Droits humains, Société civile et Homosexualité dans les pays à majorité musulmane. » (Círculo de Bellas Artes, Madrid, Simultanée) ;
- Interprétations téléphoniques pour New-Global Corp.

Traductions ES-FR-EN>ES-FR : domaine ferroviaire, cosmétiques et mode (Dior, Hermès, Givenchy, Eres, Gaultier, Miyake), marketing, juridiques, **sites Web** et techniques.

Relecture de documents pharmaceutiques (Laboratoires Servier) **ES-FR-EN>ES-FR**.

Traductions publiées :

- *La senda de Velintonia* - MéliSSa Lecointre, aux éditions Ars poetica hispanica.
Dans la collection Histoire universelle (Groupe express Roularta, cop.) :
 - *Le monde grec : de l'âge du bronze à l'hellénisme.*
 - *Cultures antiques d'Asie et d'Amérique : du Mahâbhârata aux Incas.*
 - *L'expansion du monde : Renaissance, explorations et conquêtes.*
 - *L'ère des révolutions : de la Révolution française aux luttes hispano-américaines.*
- Un monde en équilibre : de la Grande guerre à la Guerre froide.*

- 2005-2006 **RESPONSABLE DE PROJETS** chez New-Global Corp.
Fonctions : prospection de clients, **sélection** d'interprètes et de traducteurs et création de bases de données, **gestion de projets** de traduction et d'interprétation (faisabilité ; évaluation des ressources disponibles, budgets, recherche de matériel de référence, contrôle des délais et de la qualité), avec une équipe de **plus de 500** traducteurs et interprètes, **relectures** vers le français et l'espagnol, création de **guides de style**, comptabilité et **suivi des clients**.
- 2004-2005 **TRADUCTRICE INDÉPENDANTE** pour des agences de traduction internationales et nationales et des clients directs de **traductions financières ; médicales et pharmaceutiques ; techniques et sous-titrage** ES-FR-EN>ES-FR ;
- Projets de plus de 30 000 mots** : *Scrapland* de Mercurysteam ; catalogues d'Imaginarium.
- 2003-2004 **TRADUCTRICE EN INTERNE** du portail sur Internet de **Turespaña** :
Fonctions : traduction avec **Transit** du site Web de Turespaña pour Telefónica ; traduction de la **terminologie** ; ajout et référencement des nouveaux termes ; **documentation** ; repérage et **correction** d'erreurs ; **révision technique** et **conseil linguistique**.
- 2003 Traduction de dossiers pays pour **Emmaüs International**.
- 2002 Examinatrice d'espagnol pour des élèves d'HEC au **lycée Henri IV** à Paris
Fonctions : **évaluation** des connaissances linguistiques et de la capacité de synthèse des élèves au moyen d'interrogations orales (colles).
- 2001-2002 Professeur d'espagnol à l'**Université** d'économie et gestion de **Marne la Vallée** :
Fonctions : **cours de langue et civilisation hispaniques à des élèves de DEUG**.
- 2001-2002 Traductrice d'enquêtes, études de marché, sondages pour la **Sofres**, à Paris.

2000-2001 Stage de traduction financière chez **E-value**, à Paris ; stage de traduction et de terminologie chez **Eurologos**, à Bruxelles.

LANGUES & INFORMATIQUE

Espagnol : A Français : A Anglais : B Italien : notions

Informatique : Office 2003 ; Internet ; mémoires de traduction (Sdlx ; Wordfast ; Transit).

FORMATION

2006 Cluny, Madrid : Master en Interprétation de conférence, ES-FR.
2001 ESIT, Paris : DESS en Traduction technique, économique et éditoriale ES-FR-EN (Mémoire de terminologie en biologie).
2000 ESIT, Paris : Maîtrise de Traduction et équivalence en Maîtrise LEA (Langues Étrangères Appliquées) ES-FR-EN de la Sorbonne.
1998 Sorbonne : Maîtrise LLCE (Langues, Littératures et Civilisations étrangères). Option ES
94-97 Lycées Claude Monet et Chaptal, Paris : Concours à l'École Normale Supérieure.

INFORMATION SUPPLÉMENTAIRE

Comme bénévole :

- **Interprète** ES-FR pour le **Comité Espagnol d'Aide aux Réfugiés** (2009-2010)
- **Professeur de langue pour immigrés** dans le cadre de l'association **AfroAid** : Fonctions : organisation des classes et des niveaux ; recherche et création de matériel pédagogique ; cours de langue et civilisation (2005-2006).
- **Traductrice** (FR>ES) de **dossiers** pays pour **Intermon Oxfam** (2004-2005).
- **Traductrice** pour **Médecins du Monde** de matériel de divulgation destiné à la prévention des **maladies sexuellement transmissibles** (2004-2005).

Séminaires : - INTRODUCTION À LA RÉALITÉ AFRICAINE : AU-DELÀ DE LA COOPÉRATION (Université Autónoma de Madrid/2005/135 h) ;
- VOLONTARIAT : CHOIX PERSONNEL ET PARTICIPATION SOCIALE (OCSI, 2004).

Cours de langue : français et espagnol pour étudiants, élèves postulant à des concours nationaux et professionnels (1990-2007).